

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 33.188/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 18 mars 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 6 avril 1998", a donné le 23 avril 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 33.188/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 18 maart 2002 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel, op 6 april 1998", heeft op 23 april 2002 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

1. La section de législation a rappelé à plusieurs reprises que les traités sont conclus entre les Etats et non entre les Gouvernements et que cette donnée doit transparaître dans l'identification des parties contractantes.

2. Les traductions en français et en néerlandais de l'Accord ne sont pas conformes à cet Accord du point de vue de la dénomination des parties contractantes (elles mentionnent en effet "le Gouvernement de Hong-Kong" et "le Gouvernement de Belgique" au lieu du "Gouvernement du Royaume de Belgique" et du "Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine").

3. Dans l'intitulé et à l'article 2, il convient d'écrire "faits à Bruxelles" et non "signés à Bruxelles", conformément à la terminologie utilisée dans l'Accord.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. De afdeling wetgeving heeft er reeds herhaaldelijk op gewezen dat verdragen niet onder regeringen maar onder staten worden gesloten en dat zulks moet blijken uit de vermelding van de verdragspartijen.

2. De Franse en Nederlandse vertaling van de Overeenkomst stemmen er niet mee overeen wat betreft de benaming van de contracterende partijen (er wordt immers in vermeld "de Regering van Hongkong" en "de Regering van België" in plaats van "de Regering van het Koninkrijk België" en "de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China").

3. In het opschrift en in artikel 2 dient te worden geschreven "gedaan te Brussel" en niet "ondertekend te Brussel", overeenkomstig de terminologie die in de Overeenkomst gebezigd wordt.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs
de Heren

P. LIÉNARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. V. FRANCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS